



Ambassade de la République Togolaise au Japon// トーゴ共和国大使館

N°001 – Sept/Oct 2011 en français et japonais//2011年9-10月フランス語及び日本語

目次SOMMAIRE

Editorial (suite).....P2
 論説.....P2

A la découverte
 du Togo.....P3
 トーゴを知る.....P3

Le Togo à travers
 Ses différentes
 Institutions.....P4
 トーゴの様々な機関...P4

Réponses à vos
 questions.....P4
 質問&回答.....P4

Photo du mois.....P4
 今月の写真.....P4

©ambatogojapon

EDITORIAL

論説



FUKUSHIMA, 6 mois après, le Togo, aux côtés des Japonais, se souvient

Le 11 septembre dernier, le Japon a commémoré les événements du 11 mars 2011, des événements qui ont secoué non seulement le Japon mais l'ensemble de la communauté internationale.

Il nous souvient en effet que le vendredi 11 mars 2011, alors que la vaillante population japonaise vaquait librement et courageusement à ses occupations quotidiennes, la nature s'est tristement déchainée sur la région nord de Tôhoku causant ainsi un séisme de degré si élevé que s'en est suivi d'un tsunami dévastateur qui a été senti à des centaines de kilomètres notamment à Tokyo.

Cette dure épreuve qui s'est abattue sur le Japon a touché au plus profond de leur cœur les populations partout dans le monde.

En Asie, en Europe, en Amérique, en Afrique et en Océanie, tous les peuples ont prié, pleuré avec le peuple japonais et partagé ses douleurs.

Mon pays le Togo ne fut pas du reste. Tant les douleurs du peuple frère du Japon ont été si grandement ressenties que pour les Togolais, la terre avait semblé cesser de tourner, en l'espace d'un instant, en ce jour du 11 mars 2011.

(Suite page 2)



震災から6ヶ月、トーゴはいつも日本のそばに

日本では、2011年3月11日に発生し、全世界を震撼させた震災による犠牲者の追悼を、去る9月11日に行いました。

2011年3月11日の金曜日、仕事熱心な日本人は日々の仕事に懸命に勤しんでいたにもかかわらず、荒れ狂った自然は、非常に強い地震とそれに伴う津波を引き起こし、東北地方の太平洋岸を襲って、悲しいことに大きな被害をもたらしたことは記憶に新しいところです。その揺れは何百キロも離れた東京でも感じられました。

日本を襲ったこの試練は世界中の人々の心の奥底に至るまでの衝撃を与えました。アジア、ヨーロッパ、アメリカ、アフリカ、オセアニアの全ての民族が祈り、日本人と共に涙を流し、苦しみを共にしました。

私の祖国トーゴも同様です。日本の友人の皆様の苦しみを思うと、我々トーゴ人には、まるであの日、2011年3月11日、一瞬にして世界が止まってしまったかのように思えました。トーゴ人は苦しみや悲しみを日本人と分かち合ったのです。

日本とトーゴとの提携関係は大変強いものです。そこでトーゴの地からだけでなく、称賛すべき美德を持っておられる日本人に実際にお会いして、私たちが側にいることをお伝えしたいと思いました。

このような思いから、フォール・エソジムナ・ニヤシンベ・トーゴ共和国大統領は、2011年6月に日本を公式訪問しました。困難の時だからこそ、日本の皆様への支援・友情・連帯感を、実際に会って表明致したいと考えたのです。

6ヶ月経った今もトーゴ人が日本とどれほど強く結ばれているかを改めてお伝えしたいと思います。トーゴ国民は毎日、日本や日本国民の皆様のことを慕い、お祈りを捧げています。

どれほどの辛い試練に遭遇しても強い心を持ち、そこからまた立ち上がることができるのだと世界中の人々に証した日本人の勇敢な行動にトーゴ国民は感嘆の念を抱いています。

La douleur et la tristesse, les togolais les ont partagées avec les japonais.

Leur solidarité était si grande qu'il a fallut l'exprimer et la manifester non pas depuis notre sol mais en face même de ce peuple aux vertus combien louables.

Aussi, fort de ce désir et de cette solidarité, le Président de la République Togolaise, Son Excellence Monsieur Faure Essozimna GNASSINGBE a effectué une visite officielle au Japon, en juin 2011 pour manifester, de vive voix, le soutien, l'amitié et la solidarité du peuple togolais vis-à-vis du peuple frère du Japon en cette période particulièrement difficile.

Aujourd'hui, 6 mois après, le peuple togolais voudrait dire une fois encore combien il reste solidaire du Japon.

Le peuple togolais voudrait dire que chaque jour que Dieu fait, il porte le Japon et les Japonais dans son cœur, dans ses prières.

Le peuple togolais voudrait dire qu'il reste admiratif devant les actes de bravoure dont ont fait montre les Japonais démontrant ainsi aux yeux du monde que le Japon reste toujours fort et que les Japonais savent se relever des épreuves les plus dures.

A.D.AKLESSO BODJONA
Chargé d'Affaires a.i.
Ambassade du Togo au Japon



A LA DECOUVERTE DU TOGO: la ville de Lomé



Construite sur le littoral, face aux eaux bleues du golfe du Bénin, la ville de Lomé forme un ensemble détendu, harmonieux et accueillant. C'est une ville avec des hôtels modernes, offrant une multitude de restaurants, des casinos, des marchés prospères et des boîtes de nuit animées. Avec plus d'un million d'habitants, Lomé est la plus grande ville du Togo.

C'est également une capitale animée tant le jour ou bouillonne toute l'activité économique du pays que la nuit ou ses bars/maquis et ses nombreuses discothèques embrassent la nuit loméenne.

Elle reste toutefois une petite métropole qui a su garder son cachet humain. Son architecture comprend des petites boutiques et des villas coquettes, de vieux bâtiments coloniaux et de vastes propriétés munies de jardins luxuriants, le tout encadré de cocotiers et d'arbustes en fleur. Lomé c'est le reflet du modernisme et de la tradition. Un mélange d'un soupçon de parfum européen et d'une bonne dose de culture togolaise.

Les touristes y trouveront leur compte en visitant le marché aux fétiches, le seul endroit où l'on peut observer les produits de la religion togolaise et de la médecine traditionnelle ; le grand marché de Lomé où se dresse majestueusement la cathédrale de Lomé, vestige de la colonisation et vieille de plus d'une centaine d'années. Ils pourront également se relaxer au rythme des vagues de l'océan atlantique qui viennent régulièrement s'abattre sur la plage aux sables fins et aux cocotiers qui se dressent sur des kilomètres interminables.

トーゴを知る —ロメ—

ロメは、ベナン湾の蒼い海に面した沿岸地帯に位置しており、なごやかで、調和のとれた、居心地のよい街です。現代的なホテルや、多くのレストラン、カジノ、活発な市場や、活気あるディスコなどがあります。ロメは100万人以上の住民がいる、トーゴ最大の都市です。

またロメは活気のある首都で、日中はトーゴの経済活動で沸き立っており、夜はレストラン・バーや数多くのディスコで賑やかになります。とはいえロメは人間味のある特徴を残した小さな首都です。小さなブティックや、洒落た邸宅、コロニアル様式の古い建物、草木の茂った庭を備えた大邸宅などを携えた建物があり、それらはいずれもココヤシや花を咲かせた低木などに囲まれています。ロメは近代主義と伝統の両方を反映しています。というのもロメには少しヨーロッパの香りがしつつも、トーゴの文化が多く見られるからです。

ブドゥー教グッズの市場は、ブドゥー教に関するものや伝統的な薬が見られる唯一の場所です。観光客として訪れてみるのも楽しいでしょう。ロメの大市場には、植民地時代の名残を残す、築100年を超える大聖堂がそびえ立っています。そして美しい砂浜とココヤシが果てしなく続く海岸に寄せては返す大西洋の波音に耳をすましながら、ゆっくりと過ごすのも良いでしょう。



LE TOGO A TRAVERS SES DIFFERENTES INSTITUTIONS

トーゴの様々な機関

- Présidence de la République (大統領官邸)
www.presidentetogo.com
- Primature (総理府)
www.primature.gouv.tg
- Ministère des Affaires Etrangères (外務省)
www.diplomatie.gouv.tg
- Site du Gouvernement (政府 HP)
www.gouvernementtogo.com
- Site de la République Togolaise (トーゴ共和国 HP)
www.republicoftogo.com
- Portail du Tourisme Togolais (トーゴ観光)
www.togo-tourisme.com
- Le Port Autonome de Lomé (ロメ自治港)
www.togoport.net/togoport/
- La Zone Franche (自由貿易地域)
www.zonefranchetogo.tg
- La Chambre du Commerce (商工会議所)
www.ccit.tg
- La Maison de la diaspora (在外トーゴ人 HP)
www.diaspora.gouv.tg

- Vous devez enfin vous adresser à l'Ambassade pour les formalités de visa et requêtes.
- Les vols en destination du Togo en partant d'Osaka ou de Tokyo durent en moyenne 18heures.
- L'itinéraire le plus rapide est de passer par Paris en direction de Lomé en partant du Japon.

※Merci de nous envoyer vos questions à l'adresse suivante :
<http://www.ambatogojapon.net/faq.ws>

回答：トーゴを訪問するための手続きは、他の国に行く場合とほぼ同様です。

-渡航理由を決めて下さい (ビジネス、観光、トランジット等)。

-渡航理由に応じてトーゴについて詳しく調べられることをお勧めいたします。当大使館のウェブサイトでもご覧頂けます。

-当大使館にてビザ申請手続きを行って下さい。

-東京又は大阪発、トーゴ行のフライトは平均 18 時間です。

-日本からロメに行くには、パリ経由が最短です。

※日本語でのご質問の場合は、こちらのリンクからお願い致します。
<http://www.ambatogojapon.net/?lg=Ja>

REPONSES A VOS QUESTIONS

質問&回答

Q : Comment pourrais-je me rendre au Togo ?

質問：トーゴへ行くにはどうすればいいのでしょうか。

R : Pour visiter le Togo, la procédure est pratiquement la même comme pour les autres pays.

- Vous devez avoir décidé la raison de votre visite (affaires, tourisms, transit etc).

- Nous vous recommandons ensuite de faire de minitieuses recherches sur le Togo en conformité avec la raison de votre voyage sur le Togo, notamment sur le site de l'Ambassade.

PHOTO DU MOIS



LE SYMBOLE DE L'INDEPENDANCE DU TOGO

トーゴ独立のシンボル

今月の写真

